

PRETIDÃO

DE

AMOR

JUSTIFICAÇÃO DA TIRAGEM

DOS 300 EXEMPLARES QUE COMPÕEM A PRESENTE EDIÇÃO
TODOS ELLES NUMERADOS E EXCLUSIVAMENTE DESTINADOS A BRINDES

20 EM PAPEL-DO-JAPÃO.....	N. ^{os} 1 A 20
20 EM PAPEL-WHATMAN.....	N. ^{os} 21 A 40
20 EM PAPEL-DE-HOLLANDA.....	N. ^{os} 41 A 60
30 EM PAPEL-DE-LINHO PORTUGUEZ (AZUL).....	N. ^{os} 61 A 90
60 EM PAPEL-DE-LINHO PORTUGUEZ (BRANCO)....	N. ^{os} 91 A 150
150 EM PAPEL-DE-LINHO PORTUGUEZ (FINISSIMO)...	N. ^{os} 151 A 300

ESTE É O EXEMPLAR

N.^o 

PERTENCENTE AO

Prof. Dr. Guilherme Bloech.

XAVIER DA CUNHA

PRETIDÃO

DE

AMOR

ENDECHAS DE CAMÕES A BARBARA, ESCRAVA

SEGUIDAS DA

RESPECTIVA TRADUCCÃO EM VARIAS LINGUAS

E

ANTECEDIDAS DE UM PREAMBULO



LISBOA

IMPrensa NACIONAL

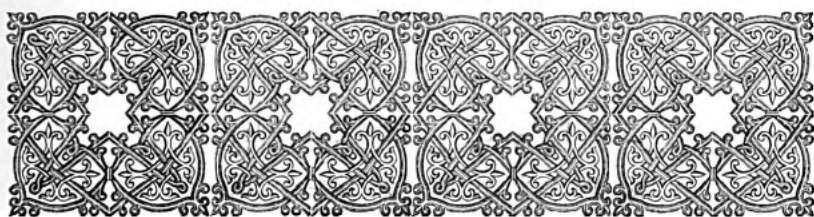
1893



TRADUCÇÃO EM ARABE

POR

IBN-EL-OJELOSE



الربيع

تلك الاسيرة أسرتنى فصار
قلبي مجروحاً بالهوى والجفا والغدر
إنها وردة فى الأرض لم تتطاهر
سواها فى كل عمن الورد ولا زهار
لم يماثلها روضاً فى أنواع الأنوار
وكواكب السماء والشمس والقمر
لله اعجب النظر وتيسيم الأبصار
والدمع والضجع ثقيل الأبخار
وبين الأجنان يسكن الشهد والسكر
فيقهر روحاً لحظ ذات احمرار
ومن ير طرتها وفحمة الشعر
فيغص الدوايب الشعر الاشقر

وإذا تسود الشمس وجهها الأفخر
 فاللج تسحى من ذاك الأوجه الأسمر
 ولها لطافة اخلاق ودعة وهش
 وكل معنى رائق بهج في المزمر
 وأن اثر الاصل غرابة في العذار
 فلاستغرب في الاجمل ما فيه عار
 وقربها يدنى لديد العمر
 ويبعد حادث الايام وضيق الدهر
 وهذه الاسيرة الغريبة فالحصر
 بين ايديها قد لقاني في ذل الاسار
 وأن روى بروحها مهجور بالهجار
 فلا بد من الحياة بالطاعة والصبر



PARAPHRASE ARABICA

POR

IBN-EL-OJELOSE



بيت اول

يا أسيرة يا بدر يا غزال النخجلان
يا ورد اوطان الحبش ذات الجميل والحسن
سلبنى هواها ونظرها جرحنى
كالسيف الحاذق بحدّ صدرى وعينى
فقد قبض الروح فصرت كجسم فانى
ونفد الراحه والراحة وامانى
لما ذا يا بدرى بالتجلد تقتلنى
وبعدوتك من الحياة تمنعنى
فوالله ما رائت يا بديع الجمانى
لك فى بنات الزين امثالا فى الزمان
وسوا لقدك المعتدل الروحانى
فاذا تفتت ما صبت فى الغصون

وطيب نسيمك كريححة الريحان
وشفاك كالياقوت والعقيق والمرجان
وخذك يحكي الورد وآس بالجنان
في لديد اللبس ولطيفة الآلون

بيت ثان

رفعت ابصارى سماء ومدارها
وعددت النجوم العالى لا عدد لها
ثم نظرت الارض رجعا وحولها
ووصلت طرفى الى طرف وادينها
لا يبرق كواكب الفلك كعينها
ويكسف القمر من قبل خيالها
والنور لا ينمى فى الرياض وساقيتها
وزهر الصبح لا يزهر كوجنتها
لله اهيف الشواب وافخر منظرها
وتكميل محياها وغرابة صورتها
ان لحظها كالفجر فى اصفاءها
وما كان نجلها وتماام اناها
لكن مذبالة بالهوى مقلتها
وسهم الدمع يفري جوانح عشاقها
والناس تحيروا اذا نظرتها
فما تزال تقتل بسيوف اجفانها

بيت ثالث

وتتبهّر تلك لاحداق من السُرَج
وتلتمع بتلهيب البهاء البهَج
كالشمس الضاحية تتبرّج في البلج
او كالقمر اذا تنجد في الابراج
والقلب فانه اليها بالغرام شج
فانصرفت الحرّية عن المهج
وتلك لاسيرة فانها بالتاج
وسيدها عبد لاعبد من اللهج
ومن ير شعرها كما الليل في الدج
اذ يميله النسيم كسيل الممّوج
او ان يناسجه كالحبل الوثيج
فيخلج من الزعج والتعريج
لا تضاييه دوايب الذهب الوهيج
بل انه على كل اشعار ييزج بالفلج
وهو اسود من الكحل درجة على درج
ويرعج كالنوح لعين الساهج

بيت رابع

والشمس قد غارت من بشرها العظيم
فراحت تحرقه بالرمضاء والسهم

وهو الشرى اشتكى معها فى الرضم
فجا بسخنته يستحم صفو لاديم
ولكن الهوى اشفق على اصفا الحلم
فصار يزيد عليه من التكميل والتم
فراى الثلج حسدا طيب لون السخم
فقام يتعشق من ذاك الشكل النعيم
وذكر فضائلها من العلم والفهم
لم يدركه حكيم بالكلم والقلم
وبتلاقى فيها النشاط بالعزم
والفطنة بالحلاوة والتقية بالطرم
فسخاها يجتمع بالتواضع والكرم
وتشكرها افعالها على كل انام
يقول الناس يا تعجيب غرابة الامجم
فقلت التعجيب فى تم التجسم والرخم

بيت خامس

وان تكشف عن وجهها العجاء
فتظاهر كظهور نجمة السحر
فالحزن قد نفذ عن القلب فسفر
كالثلج الذى من شدة الحر انصهر
وكغمايم السماء وصاب العفر
اذا انتفض ثم فيشرق النهار
كذاك يغيبوا سريعا غموم الخاطر

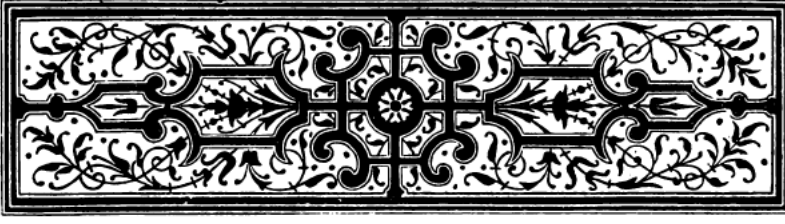
بحضرة أم السعادة وذات القرار
 وهذه الوصفة العزى من النصار
 التي وصفتها بالهتار والقصر
 لا يكفى النطق ولسان فصيح والمكثار
 لا استطاع الوصف ويتعب الشكار
 لا يدرك أوصافها الناظم في الأشعار
 ولا يقدر عليها النائر في النثر
 وهى روح روحى وقد صارتنى بالصرار
 وأنا فى عهد الهوى مقيم بالاصرار



TRADUCCÃO EM TAMUL

PELO

PROF. JULIÃO VINSON



சநீமதசிறபுபபொருநதிய
பெருமபுலவனாகியகாமோவேனசெனபவன
பாரபராளென்னுமொருநங்கையினபேரிலருளிச
செயத கவி

விருத்தநம



ணணிடைவிரிகதிரவையிலினகாயதரு ...ங
கணனுடைமடந்தையாங்கரியபாரபரா..ள
புணனுடைநெஞ்சொடுபுலம்புமெனறனை
மணணிடைச்சிறையினுளவைத்துக்கொண்டரொ

ரு

குறையொலிவணடிமிரகொரத்தபூவெனின
மறையினனறெவிபொனமலர்வாழுமென
றறையொளிமீனெறும்மரமெவிய
துறையொருமீனுமெனறுலகிறெனறினா ...ள

ரு

காரியறகணகயறகடிவிழிப்பபென
னெரியவுயிரமறநதிரியநீரதிரை
சீரியசுழலொடுசிறந்துபொரதரும
வெரியமயிலொலாமவினாவழங்கினாள

ரு

மயிலெனநடநதுபொயமாநதரபினவரக
 குயிலெனக்கூயதருநங்கைதங்களி
 லெயிலெனவிணமிசையினியமீனகளுள
 வெயிலெனவொளிததலுமேனமையினனலா ..ள ச1

பொழிவுறுமுகத்தினுளபூநிறத்தில
 ளழிவுறுதொகைமெனனடையடங்குள
 விழியுறுவள்ளதுவிசுவெறகிவ
 ணிழிவுறுசிறைமிகவியற்றினுளன ௫

கவிமுற்றற்று

